



Warszawa, 25.10.2018 r.

BDG-WZPiA.261.11.2018.TB
137/GDO /2018

ZAPYTANIE OFERTOWE NA

WIADCZENIE USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZE PISEMNYCH I TŁUMACZE USTNYCH DLA GENERALNEJ DYREKCJI OCHRONY ŚRODOWISKA

(postępowanie prowadzone jest na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz.1579, z późn. zm.)

I. Zamawiający

Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa.

Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych dla Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska.

- II. Szczegóły realizacji zamówienia zostały określone w Szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do Zapytania Ofertowego oraz we wzorze Umowy stanowiącym załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.

Termin i inne warunki realizacji zamówienia

- III. Termin wykonania zamówienia: od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 31 grudnia 2020 r.

IV. Informacja o możliwości składania ofert czystych

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert czystych.

Warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oraz opis sposobu dokonywania oceny ich spełniania

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy będzie dysponować na etapie realizacji zamówienia:

- 1) **co najmniej sześcioma tłumaczami wykonującymi tłumaczenia pisemne, po jednym z następujących języków: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, czeski, słowacki, z których każdy z osobna spełnia poniższe warunki:**

- a) posiada wykształcenie wyższe na kierunku filologii danego języka zdobyte w kraju lub za granicą, lub
- b) legitymuje się certyfikatem C2 lub innym równoważnym na poziomie biegłym w zakresie danego języka zgodnie z załoženiami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), lub
- c) ukończyła studia podyplomowe w kraju lub za granicą w zakresie tłumaczenia danego języka, lub
- d) posiada status native speakera oraz:

- ukończyła studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologia polska w kraju lub za granicą, lub
- ukończyła studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku gdzie językiem wykładowym był język polski, lub
- legitymuje się certyfikatem C2 lub innym równoważnym na poziomie biegłym w zakresie języka polskiego zgodnie z załoženiami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), lub

- e) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie danego języka, lub
- f) przetłumaczyła w swoim dorobku zawodowym co najmniej 1000 stron obliczeniowych (tj. 1800 znaków ze spacjami na stronie) odpowiednio w języku, którego będzie tłumaczem.

- 2) **co najmniej sześcioma tłumaczami ustnymi, po jednym z następujących języków: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, czeski, słowacki, z których każdy z osobna spełnia poniższe warunki:**

- a) posiada wykształcenie wyższe na kierunku filologii danego języka zdobyte w kraju lub za granicą, lub
- b) legitymuje się certyfikatem C2 lub innym równoważnym na poziomie biegłym w zakresie danego języka zgodnie z załoženiami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia

- J zykowego (Common European Framework of Reference for Languages), lub
- c) ukozyła studia podyplomowe w kraju lub za granic w zakresie tłumaczenia danego j zyka, lub
 - d) posiada status native speakera oraz:
 - ukozyła studia wy sze, minimum 3-letnie, na kierunku filologia polska w kraju lub za granic , lub
 - ukozyła studia wy sze, minimum 3-letnie, na kierunku gdzie j zykiem wykładowym był j zyk polski, lub
 - legitymuje si certyfikatem C2 lub innym równowa nym na poziomie biegłym w zakresie j zyka polskiego zgodnie z zało eniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia J zykowego (Common European Framework of Reference for Languages), lub
 - e) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysi głego w zakresie danego j zyka,
 - f) przetłumaczyła w swoim dorobku zawodowym ustnie co najmniej 300 godzin odpowiednio w j zyku, którego b dzie tłumaczem.

Zamawiaj cy nie dopuszcza ł czenia roli tłumacza pisemnego i tłumacza ustnego przez jedn osob . Zamawiaj cy nie dopuszcza, aby osoba b d ca tłumaczem pisemnym wykonywała tłumaczenia dla dwóch lub wi cej j zyków.

Zamawiaj cy dopuszcza, aby osoba pełni ca rol tłumacza ustnego wykonywała tłumaczenia maksymalnie w dwóch j zykach.

Kryteria oceny oferty wraz z informacj o wagach

Cena (C) – 52%

Do wiadczenie osób odpowiedzialnych za realizacj zamówienia (D) - 24%

VI. Ilo osób zatrudnionych na umow o prac (O) - 24%

Szczegółowe informacje dotycz ce kryterium oceny ofert zawiera Zał cznik Nr 7 do Zapytania ofertowego.

Termin i sposób składania ofert

- 1. Oferty w formie skanu wypełnionego:
 - a) Formularza oferty, którego wzór stanowi Zał cznik Nr 3 do Zapytania ofertowego,
 - b) Wzór wykazu osób, którego wzór stanowi Zał cznik Nr 4 do Zapytania ofertowego,
 - c) Wzór wykazu osób do kryterium oceny ofert, którego wzór stanowi Zał cznik Nr 5 do Zapytania ofertowego,
 - d) Certyfikat normy PN-EN PN-EN ISO 17100:2015-06 b d normy równowa nej w zakresie wiadczenia usług tłumaczeniowych.
- VII. nale y przesła na adres e-mail: tomasz.borowiecki@gdos.gov.pl w terminie do dnia **5 listopada2018 r.**
- 2. Oferty, które wpłyn po terminie, nie b d rozpatrywane.
 - 3. Ofert składa osoba uprawniona do składania wi cych o wiadcze woli w imieniu Wykonawcy.
 - 4. Wykonawca mo e zwróci si do Zamawiaj cego o wyja nienie warunków zamówienia w formie wskazanej w ust. 1.

Sposób obliczenia ceny

- 1. Wykonawca poda w formularzu ofertowym sporz dzonym według wzoru stanowi cego Zał cznik Nr 3 do Zapytania Ofertowego ceny jednostkowe ka dej z usług oraz warto brutto ka dej z usług, zgodnie z wyszczególnieniem. Ceny jednostkowe ka dej z usług powinny zawiera całkowity jego koszt wraz z nale nym podatkiem VAT. Ustalenie prawidłowej stawki podatku VAT, zgodnej z obowi zyj cymi przepisami ustawy o podatku od towarów i usług, nale y do Wykonawcy.
- VIII.
- 2. Cena oferty musi by podana z dokładno ci do dwóch miejsc po przecinku.
 - 3. Cena musi zawiera wszystkie przewidywane koszty niezbdne dla prawidłowego i pełnego wykonania zamówienia oraz wszelkie opłaty i podatki wynikaj ce z obowi zyj cych przepisów. Zamawiaj cy nie dopuszcza mo liwo ci zło enia oferty oraz prowadzenia rozlicze w walutach obcych. Wszelkie przyszłe rozliczenia mi dzy Zamawiaj cym a Wykonawc dokonywane b d w złotych polskich.
 - 4. Je eli zło ono ofert , której wybór prowadziłyby do powstania u Zamawiaj cego obwi zku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiaj cy w celu oceny

takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć. **Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadził do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.**

5. Jeżeli zaofiarowana cena lub koszt, lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwość Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, Zamawiający zwróci się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów dotyczących wyliczenia ceny lub kosztu.

Osoby upoważnione do kontaktu z Wykonawcami

- IX. Osobami uprawnionymi do kontaktowania się z Wykonawcami i udzielania wyjaśnień dotyczących postępowania są:

Pan Tomasz Borowiecki; e-mail: tomasz.borowiecki@gdos.gov.pl, tel. 22 369 21 71

Istotne postanowienia umowne

- X. Istotne postanowienia zamówienia oraz sposób i warunki płatności określone zostały we wzorze umowy, stanowi cym Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.

Warunki zmiany umowy

- XI. Zamawiający nie przewiduje możliwości dokonania zmian w umowie.

Informacja o przewidywanych opcjach, o których mowa w art. 34 ust. 5 ustawy oraz zamówienie, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 ustawy.

- XII. Zamawiający nie przewiduje możliwości skorzystania z prawa opcji oraz udzielenia zamówienia polegającego na powtórzeniu podobnych usług.

Inne informacje o zamówieniu

1. Okres zwłania ofert wynosi 30 dni licząc od upływu terminu składania ofert.
2. W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z właściwymi Wykonawcami, w celu uzupełnienia lub doprecyzowania przesłanych dokumentów oraz weryfikacji danych podanych w oświadczeniach.
3. Zamawiający poprawia w ofercie:
- 1) oczywiste omyłki pisarskie, czyli bezsporne, niebudzące wątpliwości omyłki dotyczące wyrazów, w szczególności:
 - 2) ewidentny błąd gramatyczny,
 - 3) błędne pisowni wyrazów,
 - 4) niezamierzone opuszczenie wyrazu lub jego części,
 - 5) ewidentny błąd rzeczowy,
 - 6) rozbieżność pomiędzy ceną wpisaną liczbami i słownie;
- XIII. 7) oczywiste omyłki rachunkowe (omyłki dotyczące działań arytmetycznych na liczbach), z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonywanych poprawek - niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
4. Zapytanie nie jest postępowaniem o udzielenie zamówienia w rozumieniu przepisów Prawa zamówień publicznych oraz nie kształtuje zobowiązania Generalnej Dyrekcji Ochrony środowiska do przyjęcia którejkolwiek z ofert.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do rezygnacji z zamówienia, bez wyboru którejkolwiek ze złożonych ofert.
6. Niniejsze zapytanie nie stanowi oferty w myśl art. 66 Kodeksu Cywilnego, jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy Prawo zamówień Publicznych.
7. Zamawiający zastrzega, że całościowa oferowana cena stanowi informację publiczną w rozumieniu przepisów Ustawy o dostępie do informacji publicznej i w przypadku zastrzeżenia jej przez Wykonawcę jako tajemnicy przedsiębiorstwa lub tajemnicy przedsiębiorcy, jego oferta zostanie odrzucona.

Informacje dodatkowe – klauzula informacyjna wynikająca z art. 13 RODO

- XIV. 1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej: „RODO”, informuję, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Generalny Dyrektor Ochrony Rodowiska z siedzib w Warszawie, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, tel.: 223 692 900, fax: 223 692 120, e-mail: kancelaria@gdos.gov.pl;
- 2) kontakt z inspektorem ochrony danych w Generalnej Dyrekcji Ochrony Rodowiska nast puje za pomoc adresu e-mail: inspektor.ochrony.danych@gdos.gov.pl;
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane b d na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu zwi zany z post powaniem o udzielenie zamówienia publicznego na **wiadczenie usług w zakresie tłumacze pisemnych i tłumacze ustnych dla Generalnej Dyrekcji Ochrony Rodowiska (137/GDO /2018)** realizowanym na podstawie art. 4 pkt. 8 jako Zapytanie ofertowe;
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych b d osoby lub podmioty, którym udost pniona zostanie dokumentacja post powania w oparciu o ustaw z dnia 6 wrze nia 2001 r. o dost pie do informacji publicznej (Dz. U. z 2016 r. poz. 1764, z pó n. zm.);
- 5) obowi zek podania przez Pani /Pana danych osobowych bezpo rednio Pani/Pana dotycz cych jest wymogiem ustawowym okre lonym w przepisach ustawy Pzp i wynika z udziału w post powaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania okre lonych danych wynikaj z ustawy;
- 6) stosownie do art. 22 RODO w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych dane nie b d przetwarzane w sposób zautomatyzowany;
- 7) posiada Pani/Pan:
 - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dost pu do danych osobowych Pani/Pana dotycz cych,
 - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych,
 - c) na podstawie art. 18 RODO prawo dania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrze eniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO,
 - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urz du Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, e przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotycz cych narusza przepisy RODO;
- 8) nie przysługuje Pani/Panu:
 - a) w zwi zku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usuni cia danych osobowych,
 - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO,
 - c) **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdy podstaw prawn przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

Uwaga:

Obowi zek informacyjny okre lony przepisami RODO spoczywa tak e na Wykonawcach, którzy pozyskuj dane osobowe osób trzecich w celu przekazania ich Zamawiaj cemu w ofercie.

XV. Zał czniki

- 1) Zał cznik Nr 1 - Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia;
- 2) Zał cznik Nr 2 - Wzór umowy;
- 3) Zał cznik Nr 3 – Wzór formularza ofertowego;
- 4) Zał cznik Nr 4 – Wzór wykazu osób;
- 5) Zał cznik Nr 5 – Wzór wykazu osób do kryterium oceny ofert;
- 6) Zał cznik Nr 6 – Umowa powierzenia RODO;
- 7) Zał cznik Nr 7 – Kryteria oceny ofert;